

CONFERENCIA EPISCOPAL ESPAÑOLA
Comisión Episcopal para la Liturgia



LETANÍAS EN HONOR A SAN JOSÉ

Texto latino y traducciones
al español, catalán, euskera y gallego
aprobados por la CCLVI Comisión Permanente
de la Conferencia Episcopal Española

22-23 de junio de 2021

PRESENTACIÓN

En el ciento cincuenta aniversario de la declaración de san José como patrón de la Iglesia universal, el santo padre Francisco ha publicado la carta apostólica *Patris corde*, con la intención de «que crezca el amor a este gran santo, para ser impulsados a implorar su intercesión e imitar sus virtudes, como también su esolución».

En este contexto, el 1 de mayo de 2021, la Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos comunicó a los presidentes de las conferencias episcopales que ha parecido oportuno actualizar las Letanías en honor de san José, aprobadas en 1909 por la Sede Apostólica, añadiendo siete invocaciones tomadas de las intervenciones de los papas que han reflexionado sobre algunos aspectos de la figura del patrón de la Iglesia universal.

Las intenciones añadidas, aprobadas por el papa Francisco, son las siguientes:

- «Custos Redemptoris» (cf. san Juan Pablo II, exhort. apost. *Redemptoris custos*).
- «Serve Christi» (cf. san Pablo VI, homilía del 19.III.1966, citada en *Redemptoris custos*, n. 8 y *Patris corde*, n. 1).
- «Minister salutis» (san Juan Crisóstomo, citado en *Redemptoris custos*, n. 8).
- «Fulcimen in difficultatibus» (cf. Francisco, carta apost. *Patris corde*, prólogo).
- «Patrone exsulum», «Patrone afflictorum» y «Patrone pauperum» (*Patris corde*, n. 5).

A las conferencias episcopales se les confía la tarea de traducir las Letanías a las lenguas de su competencia y publicarlas. Por ello, la Comisión Episcopal para la Liturgia procedió no solamente a la traducción de las siete nuevas intenciones, sino a la traducción completa de las Letanías, ya que no había un texto oficial en español ni en las distintas lenguas cooficiales.

El texto fue presentado a la CCLVI Comisión Permanente de la Conferencia Episcopal Española (22-23 de junio de 2021), y recibió la aprobación de los obispos.

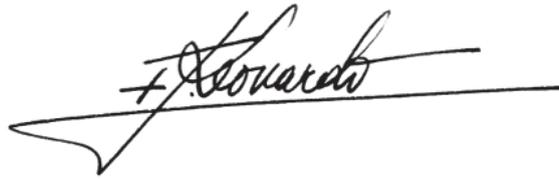
Para la difusión de las Letanías, y especialmente para su uso en el presente Año de San José, la Comisión Episcopal para la Liturgia, con la colaboración de la editorial Libros Litúrgicos, ha preparado este subsidio con el texto en latín y las traducciones al español y a las lenguas cooficiales —catalán, euskera y gallego—. En todas ellas se han incluido las siete nuevas intenciones.

Con la misma oración con la que concluye la carta apostólica *Patris corde*, encomendamos al santo custodio del Redentor y esposo de la Virgen María los frutos de este Año, a los que esperamos que pueda contribuir humildemente la publicación en español y en las demás lenguas del ámbito de la Conferencia Episcopal Española de estas Letanías en su honor.

*Salve, custodio del Redentor
y esposo de la Virgen María.
A ti Dios confió a su Hijo,
en ti María depositó su confianza,
contigo Cristo se forjó como hombre.*

*Oh, bienaventurado José,
muéstrate padre también a nosotros
y guíanos en el camino de la vida.
Concédenos gracia, misericordia y valentía,
y defiéndenos de todo mal. Amén.*

Madrid, 29 de junio de 2021
Solemnidad de San Pedro y San Pablo, apóstoles

A handwritten signature in black ink, reading "José Leonardo", with a long horizontal line extending to the right from the end of the signature.

✠ José Leonardo Lemos Montanet
Obispo de Ourense
Presidente de la Comisión Episcopal para la Liturgia

**LITANIÆ IN HONOREM
S. IOSEPH SPONSI B. MARIÆ V.
Editio typica**

Kyrie, eléison.
Christe, eléison.
Kyrie, eléison.

Christe, audi nos.
Christe, exáudi nos.

Pater de cælis, Deus,
Fili, Redémptor mundi, Deus,
Spíritus sancte, Deus,
Sancta Trínitas, unus Deus,

miserére nobis.
miserére nobis.
miserére nobis.
miserére nobis.

Sancta María,
Sancte Ioseph,
Proles David íncllyta,
Lumen Patriarchárum,
Dei Genitrícis sponse,
Custos Redemptóris,
Custos pudíce Vírginis,
Fílii Dei nutritie,
Christi defénsor sédule,
Serve Christi,
Miníster salútis,
Almæ Famíliæ præses,

ora pro nobis.
ora pro nobis.

Ioseph iustíssime,
Ioseph castíssime,
Ioseph prudentíssime,
Ioseph fortíssime,
Ioseph obedientíssime,
Ioseph fidelíssime,

ora pro nobis.
ora pro nobis.

Spéculum patientiæ,
Amátor paupertátis,
Exémplar opíficum,

ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.

Domésticæ vitæ decus,
Custos víginum,
Familiárum cólumen,
Fúlcimen in difficultátibus,
Solátium miserórum,
Spes ægrotántium,
Patróné éxsulum
Patróné afflictórum,
Patróné páuperum,
Patróné moriéntium,
Terror dæmónum,
Protéctor sanctæ Ecclésiæ,

ora pro nobis.
ora pro nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi,
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi,
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi,

parce nobis, Dómine.
exáudi nos, Dómine.
miserére nobis.

℣. Constituit eum dóminum domus suæ.

℞. Et príncipem omnis possessiónis suæ.

Orémus.

Deus, qui ineffábili providéntia beátum Ioseph, sanctíssimæ Genitrícis tuæ sponsum elígere dignátus es, præsta, quæsumus, ut, quem protectórem venerámur in terris, intercessórem habére mereámur in cælis. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

℞. Amen.

**LETANÍAS EN HONOR DE SAN JOSÉ,
ESPOSO DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA
Versión en español**

Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.

Cristo, óyenos.
Cristo, escúchanos.

Dios, Padre celestial,
Dios, Hijo, redentor del mundo,
Dios, Espíritu Santo,
Trinidad Santa, un solo Dios,

ten misericordia de nosotros.
ten misericordia de nosotros.
ten misericordia de nosotros.
ten misericordia de nosotros.

Santa María,
San José,
Glorioso descendiente de David,
Luz de los patriarcas,
Esposo de la Madre de Dios,
Custodio del Redentor,
Custodio casto de la Virgen,
Tú que alimentaste al Hijo de Dios,
Diligente defensor de Cristo,
Servidor de Cristo,
Ministro de la salvación,
Cabeza de la Sagrada Familia,

ruega por nosotros.
ruega por nosotros.

José, justísimo,
José, castísimo,
José, prudentísimo,
José, fortísimo,
José, obedientísimo,
José, fidelísimo,

ruega por nosotros.
ruega por nosotros.

Espejo de paciencia,
Amante de la pobreza,
Modelo de los trabajadores,

ruega por nosotros.
ruega por nosotros.
ruega por nosotros.

Esplendor de la vida doméstica,
Custodio de las vírgenes,
Columna de las familias,
Apoyo en las dificultades,
Consuelo de los que sufren,
Esperanza de los enfermos,
Patrono de los exiliados,
Patrono de los afligidos,
Patrono de los pobres,
Patrono de los moribundos,
Terror de los demonios,
Protector de la santa Iglesia,

ruega por nosotros.
ruega por nosotros.

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,

perdónanos, Señor.

escúchanos, Señor.

ten misericordia de nosotros.

℣. Lo nombró administrador de su casa.

℞. Señor de todas sus posesiones.

Oremos.

Oh, Dios, que con inefable providencia elegiste a san José como esposo de la santísima Madre de tu Hijo, concédenos que merezcamos tener como intercesor en el cielo al que veneramos como protector en la tierra. Por nuestro Señor, Jesucristo.

℞. Amén.

Para las Súplicas a Dios en el principio de las Letanías y en la Conclusión se pueden elegir las fórmulas A o B de las Letanías de los Santos propuestas en el *Calendarium Romanum ex Decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum auctoritate Pauli PP. VI promulgatum*, Typis Polyglottis Vaticanis 1969, pp. 33 y 37.

**LLETANIES EN HONOR DE SANT JOSEP,
ESPÒS DE LA B. V. MARIA**
Versió en català

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

Crist, oïu-nos.
Crist, escolteu-nos.

Déu, Pare celestial,
Déu, Fill Redemptor del món,
Déu, Esperit Sant,
Trinitat Santa, un sol Déu,

tingueu pietat de nosaltres.
tingueu pietat de nosaltres.
tingueu pietat de nosaltres.
tingueu pietat de nosaltres.

Santa Maria,
Sant Josep,
Descendent de la noble família de David,
Llum dels patriarques,
Espòs de la Mare de Déu,
Custodi del Redemptor,
Custodi de la Verge,
Pare adoptiu del Fill de Déu,
Sol·lícit defensor de Crist,
Servent de Crist,
Ministre de la salvació,
Cap de la Sagrada Família,

pregueu per nosaltres.
pregueu per nosaltres.

Josep just,
Josep cast,
Josep prudent,
Josep fort,
Josep obedient,
Josep fidel,

pregueu per nosaltres.
pregueu per nosaltres.

Mirall de paciència,
Amador de la pobresa,
Model dels treballadors,

pregueu per nosaltres.
pregueu per nosaltres.
pregueu per nosaltres.

Exemple d'amor a la llar,
Custodi de les verges,
Empar de les famílies,
Suport en les dificultats,
Consol dels que sofreixen,
Esperança dels malalts,
Patró dels exiliats,
Patró dels afligits,
Patró dels pobres,
Patró dels moribunds,
Terror dels dimonis,
Protector de la santa Església,

pregueu per nosaltres.
pregueu per nosaltres.

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món,
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món,
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món,

perdoneu-nos, Senyor.
escolteu-nos, Senyor.
tingueu pietat de nosaltres.

✠. L'heu constituït senyor de casa seva.

℟. I cap de tota la seva heretat.

Preguem.

Oh, Déu, la vostra providència admirable va escollir sant Josep com a espòs de la santíssima Mare del vostre Fill unigènit; feu que des del cel intercedeixi per nosaltres aquell que ara venerem com a protector a la terra. Per Crist Senyor nostre.

℟. Amén.

**LETANIAK, MARIA BIRJINA DOHATSUAREN SENAR
SAN JOSEREN OHORETAN
Euskarazko bertsoia**

Erruki, Jauna.
Kristo, erruki.
Erruki, Jauna.

Kristo, entzun iezaguzu.
Kristo, adi iezaguzu.

Zeruetako Aita, Jainkoa,
Munduaren Salbatzaile, Seme Jainkoa,
Espíritu Santu, Jainkoa,
Hirutasun Santua, Jainko bakarra,

erruki zakizkigu.
erruki zakizkigu.
erruki zakizkigu.
erruki zakizkigu.

Maria santua,
Jose santua,
Daviden ondorengo ospetsua,
Aitalehenen argia,
Jainkoaren Amaren senarra,
Salbatzailearen zaindaria,
Ama Birjinaren zaindari garbia,
Jainkoaren Semearen hezitzailea,
Kristoren zaindari arretatsua,
Kristoren zerbitzaria,
Salbamenaren zerbitzaria.
Familia Santuaren burua,

otoitz gure alde.
otoitz gure alde.

Jose, guztiz zuzena,
Jose, guztiz garbia,
Jose, guztiz zentzuduna,
Jose, guztiz ahaltsua,
Jose, guztiz esanekoa,
Jose, guztiz leiala,

otoitz gure alde.
otoitz gure alde.

Pazientziaren ispilua,
Pobreziaren maitalea,
Langileen eredu,

otoitz gure alde.
otoitz gure alde.
otoitz gure alde.

Etxeko bizitzaren distira,
Birjinen zaindaria,
Familien euskarria.
Zailtasunetan laguntza,
Errukarren kontsolatzailea,
Gaixoen itxaropena.
Erbesteratuen zaindaria,
Atsekabetuen zaindaria,
Behartsuen zaindaria,
Hilzorian daudenen zaindaria,
Deabruen izua,
Eliza santuaren babeslea,

otoitz gure alde.
otoitz gure alde.

Jaungoikoaren Bildotsa,
Zuk kentzen duzu munduko bekatua,
Jaungoikoaren Bildotsa,
Zuk kentzen duzu munduko bekatua,
Jaungoikoaren Bildotsa,
Zuk kentzen duzu munduko bekatua,

barka, Jauna.

entzun, Jauna.

erruki, Jauna.

✠. Bere etxenagusi zuen hautatu.

✠. Eta bere ondasun guztien buru.

Egin dezagun otoitz.

Oi Jainko, guganako duzun ardura harrigarriaz, zeure Semearen Ama santuaren senar izateko aukeratu zenuen Jose santua; egizu, lur honetan zaindari bezala goresten duguna, laguntzaile izan dezagula zeruan. Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

✠. Amén.

**LADAÍÑAS NA HONRA DE SAN XOSÉ,
ESPOSO DA BENAVENTURADA VIRXE MARÍA**
Versión en galego

Señor, ten piedade de nós.
Cristo, ten piedade de nós.
Señor, ten piedade de nós.

Cristo, óenos.
Cristo, escóitanos.

Deus, Pai celestial,	ten misericordia de nós.
Deus Fillo, Redentor do mundo,	ten misericordia de nós.
Deus, Espírito Santo,	ten misericordia de nós.
Santa Trindade, un só Deus,	ten misericordia de nós.

Santa María,	roga por nós.
San Xosé,	roga por nós.
Ilustre descendente de David,	roga por nós.
Luz dos patriarcas,	roga por nós.
Esposo da Nai de Deus,	roga por nós.
Custodio do Redentor,	roga por nós.
Casto custodio da Virxe,	roga por nós.
Pai nutricio do Fillo de Deus,	roga por nós.
Celoso defensor de Cristo,	roga por nós.
Servo de Cristo,	roga por nós.
Ministro da salvación,	roga por nós.
Xefe da Sagrada Familia,	roga por nós.

Xosé xustísimo,	roga por nós.
Xosé castísimo,	roga por nós.
Xosé prudentísimo,	roga por nós.
Xosé fortísimo,	roga por nós.
Xosé obedientísimo,	roga por nós.
Xosé fidelísimo,	roga por nós.

Espello de paciencia,	roga por nós.
Amante da pobreza,	roga por nós.
Modelo dos traballadores,	roga por nós.

Gloria da vida doméstica,	roga por nós.
Custodio das virxes,	roga por nós.
Forza das familias,	roga por nós.
Apoio nas dificultades,	roga por nós.
Consolo dos desgraciados,	roga por nós.
Esperanza dos enfermos,	roga por nós.
Patrón dos exiliados	roga por nós.
Patrón dos aflixidos,	roga por nós.
Patrón dos pobres,	roga por nós.
Patrón dos moribundos,	roga por nós.
Terror dos demos,	roga por nós.
Protector da santa Igrexa,	roga por nós.

Año de Deus, que quitas o pecado do mundo,	perdóanos, Señor.
Año de Deus, que quitas o pecado do mundo,	escóitanos, Señor.
Año de Deus, que quitas o pecado do mundo,	ten misericordia de nós.

✠. Estableceuno señor da súa casa.

℞. E xefe de todas as súas posesións.

Oremos.

Oh, Deus, que na túa inefable providencia, dignácheste elixir a san Xosé por Esposo da túa Santísima Nai, pedímosche, nos concedas, que merezamos ter por intercesor no ceo ao que veneramos como protector na terra. Ti que vives e reinas por sempre eternamente.

℞. Amen.